

# Dois Conetivos Contrastantes da Língua Paumarí

MARY ANN ODMARK

Os conetivos KABA'I e 'OADANI são usados para vincular pares de orações em diversas relações semânticas. Está sempre presente o componente de simultaneidade, realizando-se ao mesmo tempo as ações das orações vinculadas.

Baseadas na sua capacidade de ocorrerem ou não como sentença completa, as orações são classificadas de dependentes ou independentes. Uma relação dependente–independente entre orações é considerada sentença complexa. Uma relação independente–independente é sentença composta.

KABA'I é irrestrito no sentido de ocorrer em sentenças complexas e compostas. 'OADANI deve ocorrer com oração dependente anterior. Pode também aparecer às vezes dentro de oração dependente.

KABA'I ocorre na qualidade de conetivo simultâneo em sentenças simultâneas complexas ou compostas. Serve como conetivo lógico em sentenças complexas concessivas. Mesmo atuando como conetivo lógico, retém seu significado simultâneo. Parece que KABA'I é também conetivo lógico em sentenças complexas de resultado–e–motivo. 'OADANI ocorre como conetivo simultâneo somente em sentenças complexas simultâneas.

1. Numa sentença complexa concessiva, KABA'I vincula duas orações em relação lógica uma com a outra. Tal relação lógica desmente a expectativa normal.

Oração 1

- 1) Bahi khararina KABA'I  
estava chovendo ainda que

Oração 2

Miguela binako'diha ada abaisana.  
Miguel buscava peixe

'Ainda que estivesse chovendo, Miguel buscava peixe.'

Este fato não corresponde à expectativa, pois não se espera que uma pessoa vá buscar peixe quando está chovendo.

- 2) 'Ovai'amina KABA'I 'ohokija.  
estou com fome mesmo que viverei

'Mesmo que eu esteja com fome, viverei.'

Com fome, a gente espera morrer, mas neste caso a expectativa é mais otimista.  
(V. ex. 9 para contraste com 'OADANI.)

- 3) Hari baranaharavini KABA'I 'aokhahi.  
 ela não nos está chamando embora iremos  
 'Embora ela não nos chame, iremos.'

Já que ela não nos está chamando, é de esperar que não vamos; mas apesar disso, iremos.  
 (V. ex. 8 para contraste com 'OADANI.)

- 4) Isaki kamakhirarini KABA'I  
 ela está grávida ela não tem marido mesmo que  
 'Ela está grávida mesmo que não tenha marido.'

2. Numa sentença complexa de resultado-e-motivo, KABA'I vincula duas orações, uma das quais dá o motivo da outra. A ordem respectiva pode ser de motivo-resultado ou de resultado-motivo. Em qualquer dos casos, o conetivo KABA'I segue imediatamente à oração de motivo.

- |    | Oração 1  |  | Oração 2                           |
|----|---|--|------------------------------------|
| 5) | Ni-hovani ka'oa 'ookhaki<br>não vou sozinho   |  | Morosi okhani<br>Morosi vai também |
|    | KABA'I<br>porque<br>'Não vou sozinho porque Morosi vai também.'   |  |                                    |
| 6) | Jaharina KABA'I 'okanaabosi'ihhi ida si'aha.<br>ele está doente porque eu paguei pela panela  |  |                                    |
|    | 'Por causa dele estar doente, eu paguei pela panela.'<br>(V. ex. 10 para contraste com 'OADANI.)  |  |                                    |
| 7) | Kidimahi jaharini KABA'I<br>O dia dela não sendo bom porque   |  |                                    |
|    | ka'afokajomani okhanai'ihhi<br>no dia seguinte ela foi até à aldeia<br>'Por não estar bem, ela foi até à aldeia no dia seguinte (para buscar remédio).' |  |                                    |

3. Em contraste com as relações principalmente lógicas manifestadas nos usos anteriormente mencionados de KABA'I, o conetivo 'OADANI possui importante componente temporal além do seu significado lógico. A segunda oração consta de um estado ou ação que continua em vigor contanto que seja aplicável a declaração da primeira oração.

- |    | Oração 1  |  | Oração 2 |
|----|---|--|----------|
| 8) | Hari baranaharavini 'OADANI 'orokhojahahi.<br>ela não nos está chamando até eu vou costurar |  |          |
|    | 'Até que ela nos chame, eu vou costurar.'   |  |          |

Ou, em forma parafraseada:

'Vou costurar enquanto ela não nos chamar.'

- 9) 'Oabinina, vai'ami hora naabíniravini 'OADANI  
 eu morro, a fome não me está matando até  
 'ohojaja bana.  
 ficarei  
 'Até que eu morra ou a fome me mate, ficarei.'
- 10) Jaharina 'OADANI 'okanaabosi'ihí ida si'aha.  
 ele está doente até pagarei pela panela  
 'Até que ele fique bom, eu pagarei pela panela.'

Enquanto ele está doente, estou pagando as prestações da panela. Espera-se que, quando ele estiver melhor, ele mesmo possa pagar as prestações restantes.

4. Há casos em que não se nota contraste aparente entre o significado de KABA'I e 'OADANI. Nestes casos, os dois conectivos dizem respeito somente à simultaneidade temporal.

- |     | Oração 1   |         | Oração 2         |
|-----|--|---------|------------------|
| 11) | Botxiki avanamíni  | KABA'I  | 'akakhamisi'ihí. |
|     | Botxiki avanamini  | 'OADANI | 'akakhamisi'ihí. |
|     | 'Enquanto Botxiki remava, chegamos no porto.'  |         |                  |
| 12) | Asaraki-ra akanikhamisivini  | KABA'I  |                  |
|     | Asaraki-ra akanikhamisivini  | 'OADANI |                  |
|     | vavaovaoha'aha   | adani   | jomahi-          |
|     | vavaovaoha'aha   | adani   | jomahi.          |
|     | 'Enquanto ele caminhava chorando para o mato, os ca chorros ladravam.'               |         |                  |
| 13) | Vaabono avakakhakhama'aha  | KABA'I  |                  |
|     | Vaabono avakakhakhamana  | 'OADANI |                  |
|     | 'aradahami'ihí   | Siri    | khama.           |
|     | 'aradahami'ihí   | Siri    | khama.           |
|     | 'Enquanto eles caminhavam em fila indiana, nós, inclusive Siri, (os) ultrapassamos.' |         |                  |

## NOTA

Fazendo parte da família Aruak, o Paumarí é falado por um grupo de aproximadamente 160 pessoas, situado na área de São Clemente do Rio Purus, na Amazônia. Os dados nos quais se baseia este trabalho foram colhidos durante o decênio 1964/74, período intermitente, em que a lingüista trabalhou na tribo mediante os convênios entre o Instituto Lingüístico de Verão, o Museu Nacional e a Fundação Nacional do Índio, entidades às quais a autora agradece a licença concedida pelo contato valioso com os índios.

Tradução de Mary L. Daniel